

# 君王與先知

# The King and the Prophet

韓德爾

《加冕禮頌》

莫扎特

《加冕彌撒曲 K. 317》

孟德爾遜

《以利亞-選曲》

HANDEL:

*Zadok the Priest*

MOZART:

*Coronation Mass, K.317*

MENDELSSOHN:

*Elijah selections*

2019.09.07 (Sat) 8PM 二〇一九年九月七日(六) 晚上八時正  
AUDITORIUM, TSUEN WAN TOWN HALL 荃灣大會堂演奏廳

主辦單位 Presenter:



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監:陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP



[www.oratorio.org.hk](http://www.oratorio.org.hk)

第二十八屆  
荃灣藝術節  
TSUEN WAN ARTS FESTIVAL

資助 Supported by:



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

媒體合作伙伴 Media Partner:

影音使團  
tme  
The Media Evangelists Ltd



鳴謝: 康樂及文化事務署 Acknowledgement: Leisure and Cultural Services Department

## 節目內容 Programme



I) **George Frideric HANDEL**  
**ZADOK THE PRIEST HWV 258**

**韓德爾**  
《第一號加冕頌歌：祭司撒督》

II) **Wolfgang Amadeus MOZART**  
**CORONATION MASS K.317**

**莫扎特**  
《加冕彌撒曲 K. 317》

\*\*\*\*\* Intermission 中場休息 \*\*\*\*\*

III) **Felix MENDELSSOHN**  
**ELIJAH selections**

**孟德爾遜**  
《以利亞》選曲

LAM Lik-hin, Stephen (*Guest Conductor*)  
Nancy YUEN (*Soprano*)  
Emily LIU (*Mezzo Soprano*)  
Wesley LAM (*Tenor*)  
Petrus CHEUNG (*Baritone*)  
Ponte Singers (*Guest Choir*)  
Hong Kong Oratorio Society (*Choir*)  
Hong Kong Strings (*Orchestra*)  
Hilary HO (*Organ*)

林另汧 (客席指揮)  
阮妙芬 (女高音)  
劉韻 (女中音)  
林俊傑 (男高音)  
張健華 (男中音)  
Ponte Singers (客席合唱團)  
香港聖樂團 (合唱團)  
香港弦樂團 (樂隊)  
何穎珊 (風琴)

### 場地規則

各位觀眾：  
為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

### HOUSE RULES

Dear Patrons,  
In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.





香港聖樂團主席

Chairman, Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

歐陽志剛 執事

Eric AU YEUNG, DEACON

香港聖樂團今晚榮幸可以為閣下演出《君王與先知》音樂會。

音樂會以韓德爾著名而激動的《第一號加冕頌歌：祭司撒督》開始，以膏立所羅門王的故事，綜合了君王與先知的主題。

莫扎特的《加冕彌撒曲 K.317》生動演繹聖詞，帶領聽眾穿插在皇家和崇拜的氣氛中。莫扎特住在薩爾斯堡時，採用《莊嚴彌撒曲》的大型樂隊和音樂結構，以較短和緊密的方式寫成了這短的彌撒曲。這慶典音樂適用於加冕和其他重要節日中演出。

隨著演唱的《以利亞》神曲中的選曲，敘述出古時以色列先知以利亞的一生。孟德爾遜深受巴赫和韓德爾名作的影響，他的作品帶著有他之前音樂時期的色彩。他採用聖經的敘述，帶領聽眾感受先知禱告、疲憊、堅忍、喜悅和憂傷的情懷。

音樂會以《以利亞》神曲的「你的光就必發現」合唱曲作結束。曲詞採自以賽亞書58章8節「這樣，必有光如晨光破曉照耀你，你也要快快得到醫治；你的公義在你前面行，耶和華的榮光必作你的後盾。」在香港這動盪時刻，讓我們盼望新的黎明來臨和得到快速的醫治。

香港聖樂團感謝客席指揮林另妍及其Ponte Singers連同其他獨唱者阮妙芬、劉韻、林俊傑和張健華等參與演唱，並且有本團伴奏何穎嫻和香港弦樂團合作演出。

希望閣下享受今晚音樂會帶來的喜悅和盼望。

We, the Hong Kong Oratorio Society, are honored to present "The King and the Prophet" to you tonight.

We open with the rousing *Zadok the Priest*, composed with the signature musical elements of George Frideric Handel. This opening fanfare ties together themes of priesthood and prophecy while commemorating the anointing of King Solomon.

Mozart's *Coronation Mass*, K.317 similarly intertwines components of royalty and worship, as it carries the listener through dramatic interpretations of the holy liturgy. Writing while living in Salzburg, Mozart utilized the grand instrumentation and composition techniques of a Solemn Mass, but maintained the shorter, compact structure needed for the Short Mass. It's celebratory sound suits a coronation or important festive occasion.

Excerpts from the beloved oratorio *Elijah* follow, which highlights episodes in the life of the ancient prophet of Israel. Felix Mendelssohn was heavily influenced by the great works of Bach and Handel, and this work is reminiscent of previous musical eras. In recounting the biblical narrative, the composer carries the audience through various emotions of prayerfulness, weariness, defiance, joy and sadness.

We conclude our program tonight with the grand chorus, "And Then Shall Your Light Break Forth," from *Elijah*, the text of which is based on Isaiah 58:8 "Then shall your light break forth like the dawn, and your healing shall spring up speedily; your righteousness shall go before you; the glory of the Lord shall be your rear guard." In these ongoing turbulent days in the history of Hong Kong, we cling to the hope of a coming dawn and swift healing.

HKOS is grateful to have our guest conductor Stephen LAM and his Ponte Singers as guest choir together with soloists Nancy YUEN, Emily LIU, Wesley LAM, Petrus CHEUNG joining us tonight. We are also excited to collaborate with our accompanist Hilary HO and Hong Kong Strings.

We hope you enjoy this evening as we share in these musical moments of joy and hope together.



客席指揮

Guest Conductor

\*\*\*\*\*

林劣汧

LAM Lik-hin, Stephen

Ponte 藝術總監兼首席指揮

Ponte Artistic Director and Principal Conductor

林氏是近年炙手可熱的青年指揮家，先後受到指揮大師祖賓·梅塔 (Zubin Mehta) 及克里斯托夫·艾森巴赫 (Christoph Eschenbach) 讚譽有加，並被波蘭音樂評論家Adam Rozlach稱頌為「一位不容置疑的真正音樂家」。林氏現擔任Ponte Orchestra and Singers 的藝術總監及首席指揮，以及澳門青年交響樂團的常任指揮。

林氏近年活躍於世界各地演出，合作過的樂團包括維也納廣播交響樂團、維也納韋伯管樂團、聖彼得堡室樂團、倫敦國王管弦樂團、比利時尼日皇家歌劇院、西班牙Cadaques室樂團、波蘭Silesian管弦樂團、波蘭Radom 室樂管弦樂團、香港非凡美樂等，同時他亦開展了作為歌劇指揮的生涯，曾經指揮的歌劇製作包括：《卡門》、《風流寡婦》、《女人皆如是》、《費加洛的婚禮》、《波希米亞人》、《法斯塔夫》。

同時，林氏亦熱心於音樂教育，經常與年青樂手合作，積極推動音樂普及。2012年，他獲四川省政府教育局邀請擔任指揮講師，定期到成都講課及指揮，他亦經常獲邀至歐洲最具代表性的音樂比賽作嘉賓及評判，包括2018年世界青年合唱節、馬里博爾歐洲合唱大賽、捷克赫拉德茨克拉洛韋音樂節等，以及香港國際合唱指揮大賽的藝術統籌。林氏亦活躍香港本地的青年音樂活動，多年來帶領德望學校及聖保羅書院合唱團奪得無數獎項，包括2019年指導德望學校合唱團，成為史上首位於歐洲國際五月合唱節勇奪總冠軍的華人隊伍。

林氏亦是活躍的作曲家，創作多首合唱及管弦樂作品，並為多套華語電影配樂，2016年林氏以香港歷史為題材，創作一套大型音樂劇「思·源」，大獲好評，林氏現為香港作曲及作詞家聯會的成員。

林氏畢業於世界首屈一指的音樂學院：維也納國立音樂及演藝大學指揮系，是三位傳奇教授Uros Lajovic 教授 (管弦樂團), Edwin Ordner 教授 (合唱), 及 Konrad Leitner教授 (歌劇) 最後的學生，並於畢業時被學校選出與維也納廣播交響樂團於金色大廳演出。多才多藝的他亦曾經於香港中文大學畢業，主修環境科學，副修音樂，以及香港大學比較文學系，主修文化及文學研究碩士。



Born in Hong Kong, Stephen Lam has been described as “undoubtedly a man of passion who lives for the music...” (Adam Rozlach, Polish Radio), and is recognised as one of the most outstanding young conductors in the recent years. Highly commended by Zubin Mehta, Stephen is currently the Artistic Director and Principal Conductor of the Ponte Orchestra and Singers, Associate Conductor of the Macao Youth Symphony Orchestra, as well as Artistic Director of several orchestra and choir in Zhuhai, Zhongshan and Macau.

Stephen has worked with orchestras around the world, including Radio Symphony Orchestra of Vienna, Webern Chamber Orchestra (Vienna), St. Petersburg Chamber Philharmonic (Russia), the King’s Philharmonic (London), Orchestra de Royal Opera de Liege-Wallonie (Belgium), the Chamber Ensemble of Orchestra Cadaques (Spain), Silesian Philharmonic Orchestra (Poland) and Sichuen Chamber Orchestra. Stephen has also received critical success as an operatic conductor, conducting full opera production including *Carmen*, *Die lustige Witwe*, *Così fan tutti*, *Le nozze di Figaro*, *La Bohème*, *Falstaff*.

Stephen is also a dedicated educator and ardent advocate of community outreach, and his collaboration with young musicians has been widely praised. Since 2012, he is a regular guest professor and conductor in Sichuan Music Conservatory in China, and was a member of the jury at the 2018 Belt & Road World Choir Festival, Maribor European Grand Prix in Slovenia, Czech Music Festival in Hradec Kralove, and Artistic Co-ordinator of 2019 World Choral Conducting Competition in Hong Kong. Stephen has always been active in local music education too, leading the choir of Good Hope School and St Paul’s College to win numerous awards in different music festivals, including coaching Good Hope School Choir to become the first Chinese choir to win the Grand Prix of 2019 International May Choir Festival ever in history.

Stephen is also a composer. Many of his choral works has been performed on international stage and some Chinese movies. In 2016, he composed *The Eastern Odyssey* based on the story of Hong Kong history. He is now a member of Composers and Authors Society of Hong Kong.

Stephen studied conducting at the prestigious University for Music and Performing Arts Vienna, where he was one of the last students of Uros Lajovic, Ordner Edwin, and Konrad Leitner, and also one of the few selected to conduct the Radio Symphony Orchestra Vienna at the Musikverein. An extraordinary multifaceted musician, Stephen also holds a Bachelor degree of Environmental Science from the Chinese University of Hong Kong, and a Master of Arts in Literary and Comparative Literature from the University of Hong Kong.



獨唱 Solo  
女高音 Soprano

\*\*\*\*\*

阮妙芬  
Nancy YUEN

在英國接受教育、香港出生的女高音阮妙芬，自倫敦皇家音樂學院畢業後旋即獲威爾斯國立歌劇團邀請飾演浦契尼歌劇《蝴蝶夫人》中難度極高的主角，自此一鳴驚人。之後世界各地歌劇團的邀請紛至沓來，當中包括英國國家歌劇院、西澳大利亞歌劇團、昆士蘭歌劇團、北愛爾蘭歌劇團、曼谷歌劇團、新加坡歌劇院、1994年新西蘭國際藝術節、1995年巴布達歌劇節及分別於1998、2000及2003年於皇家愛爾拔堂舉行的演出。

阮氏的演唱曲目非常廣泛，宜古宜今。她更經常定期在英國皇家節日會堂、伊利莎伯女皇廳、巴比肯音樂廳和伯明罕交響樂廳表演；樂蹤遍及歐洲、美洲、亞洲、中東等地。她與許多知名樂團合作無間，包括倫敦莫茱特樂團、英國廣播公司音樂會樂團、新加坡交響樂團、香港愛樂團、提佛利交響樂團和西澳洲交響樂團等。

阮氏自2013年成為香港歌劇院藝術委員會成員；自2010年任香港藝術發展局考試官和獨立顧問；2015年起擔任新加坡歌劇院的第一位名譽藝術總監。

她於2003年至2010年2月出任新加坡南洋藝術學院音樂系聲樂部主任。2010年3月起擔任香港演藝學院聲樂系系主任。2014年，皇家音樂學院為了肯定阮氏的卓越成就和貢獻，特地推選她為皇家音樂院准會員。

One of the most outstanding singers from Asia, Nancy Yuen made her debut upon graduation from the Royal Academy of Music, London, with the Welsh National Opera, singing the title role of *Madama Butterfly* to great critical acclaim. She has since reprised the role all over the world, notably with the English National Opera, Scottish Opera, West Australian Opera, Opera Queensland, Opera Northern Ireland, Singapore Lyric Opera (SLO), Bangkok Opera (BO), the New Zealand International Festival of Arts, the Barbados Opera Festival, at the Royal Albert Hall for Raymond Gubbay Limited in 1998, 2000 and 2003.

Other starring operatic roles include *Romilda (Xerxes)*, *Violetta (La Traviata)*, *Aida*, *Gilda (Rigoletto)*, *Tytania (A Midsummer Night's Dream)*, *Rosalinda (Die Fledermaus)*, *Nedda (I Pagliacci)*, *Leonora (Il Trovatore)*, *Tosca*, *Liza (The Queen of Spades)*, *Mimi (La Bohème)*, *Jenny (Mahagony Songspiel)*, *Micaela (Carmen)*, *Pamina (Die Zauberflöte)*, *Donna Anna (Don Giovanni)*, *Liu (Turandot)*, *Antonia (Les Contes D'Hoffmann)*, *Thais* and *Countessa (Le Nozze di Figaro)*.

A celebrated recitalist and versatile concert artist, she performs regularly with major orchestras and choral societies. Her appearances have included performances with Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Richard Armstrong, Carlo Rizzi, Helmuth Rilling, Tsung Yeh and orchestras such as the London Mozart Players, BBC Concert Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Tivoli Symphony Orchestra and the Shanghai Opera Orchestra.

Nancy has given masterclasses in Taiwan, Malaysia, Singapore and China. She regularly sits as an adjudicator for international competitions and music festivals, e.g. the 59<sup>th</sup> and 65<sup>th</sup> Hong Kong Schools Music Festival, *Competizione dell'Opera* organized by Opera Bremen, Germany and ASEAN Vocal Competitions in Bangkok and Singapore. Since 2015 she has been the Honorary Artistic Director of Singapore Lyric Opera. Recent performances included *Mimi* in "La Bohème" with Bangkok Opera and her role debut as *Senta* in Wagner's "Der Fliegende Holländer" presented by the Wagner Society in Singapore. In 2018 she reprised her signature role as "Madama Butterfly" and title role in "Aida". Nancy has been the Head of Vocal Studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts since March 2010. For her significant achievements and contributions to music, she has been elected Associate of the Royal Academy of Music in 2014.





獨唱 Solo  
女中音 Mezzo Soprano

\*\*\*\*\*

劉韻  
Emily LIU

女中音劉韻，曾為香港歌劇院、深圳大劇院客席歌劇演員。星海音樂學院聲歌系本科畢業後獲全額獎學金入讀香港演藝學院音樂碩士，師從國際女高音歌唱家阮妙芬教授。獲世界著名女高音Kiri Te Kanawa、Luciana Serra、世界著名男高音Salvatore Licitra等音樂家指導，並獲2015香港國際音樂節青年組唯一金獎。

代表演出有：蒙特威爾第《波佩阿的加冕》的尼祿王、莫扎特《女人心》的朵拉貝拉、中國歌劇《原野》的焦母等。作為女中音獨唱，劉氏曾參與余光中詩歌與音樂音樂會巡演（香港、台灣、新加坡），並獲法國魯法克音樂節邀請參與音樂節表演。獲深圳交響樂團多次邀請擔任貝九交響樂女中音領唱；分別受邀在廣州大劇院，深圳大劇院舉行室內樂音樂會。

Mezzo-soprano Emily Liu received her Bachelor of Music degree in Vocal and Opera Performance from Xinghai Conservatory of Music, and later obtained her Master of Music degree at the Hong Kong Academy for Performing Arts on a full scholarship, under the tutelage of world-renowned soprano, Professor Nancy Yuen. Liu has participated in masterclasses by Kiri Te Kanawa, Luciana Serra and Salvatore Licitra.

In 2015, Liu won the only Gold Prize (Senior Vocal) in The 2nd Hong Kong International Music Festival. Notable operatic roles include Nerone in Monteverdi's L'incoronazione di Poppea, Dorabella in Mozart's Così fan tutte and Jiao Mu in the Chinese opera The Savage Land (原野). As an alto soloist, Liu has performed Yu Kwan-chung's Words & Music Concert in Hong Kong, Taiwan and Singapore. Lau was invited to perform for multiple occasions by Shenzhen Symphony Orchestra in Beethoven's Symphony No. 9, and has appeared in chamber music concerts presented by Guangzhou Opera House and Shenzhen Grand Theatre.



獨唱 Solo  
男高音 Tenor

\*\*\*\*\*

## 林俊傑 Wesley LAM

林氏現為賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展及教育計劃成員。他以獎學金完成香港演藝學院音樂碩士及香港中文大學音樂文學士課程，受教於阮妙芬教授。他曾跟隨簡頌輝習唱，亦深受聖公會林護紀念中學音樂科李老師的啟蒙。

曾演唱過的歌劇角色包括：《魔笛》的王子、摩爾人、及武士；《荷夫曼的故事》的荷夫曼、發明家、納撒爾、弗朗茲、及僕人；《賈尼斯基基》的里奧齊奧及《塞墨勒》的阿波羅。亦曾擔任《彌賽亞》、莫扎特《安魂曲》、孟德爾遜《以利亞》、貝多芬《合唱狂想曲》、蒂皮特《我們時代的孩子》、伯恩斯坦《奇切斯特聖歌》及斯克里亞賓《第一交響曲》的男高音獨唱。曾合作過的指揮包括：陳永華教授，官美如教授，麥家樂，Pietro Mianiti，Eitan Globerson，Dejan Savi 等等。

林氏曾參與 Eric Halfvarson 及 Nelly Miricioiu 的大師班。亦曾赴意大利參與 Roberto Abbondanza 及 Isabel Gentile 的聲樂課程，更獲頒演唱首獎。此外，林氏亦以獎學金於奧地利莫扎特大學參與 Ildikò Ramondi 的暑期大師班。

林氏現 香港演藝學院青少年課程聲樂導師及香港兒童合唱團指揮。他現亦 香港話劇團《奮青樂與路》音樂劇的歌唱指導。

Wesley is currently a member of Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development and Education Programme. He received Master of Music (Voice) degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Prof. Nancy Yuen, and Bachelor of Arts (Music) at The Chinese University of Hong Kong with scholarships. Prior to this, Wesley received vocal training from Sam Kan. He was also deeply inspired by Ms Lee, music teacher of SKH Lam Woo Memorial Secondary School.

His operatic roles include Tamino, Monostatos & First Armoured Man in Mozart's *Magic Flute*; Hoffmann, Spalanzani, Nathanaël, Frantz & Pitichinaccio in Offenbach's *The Tales of Hoffmann*; Rinuccio in Puccini's *Gianni Schicchi*; and Apollo in Handel's *Semele*. He also performed as the tenor soloist in Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*, Mendelssohn's *Elijah*, Beethoven's *Choral Fantasy*, Tippett's *A Child of Our Time*, Bernstein's *Chichester Psalms* and Scriabin's *Symphony no.1*. Conductors he has collaborated with include Prof. Chan Wing-wah, Prof. Carmen Koon, Mak Ka Lok, Pietro Mianiti, Eitan Globerson and Dejan Savić.

Wesley has performed in masterclasses by Eric Halfvarson and Nelly Miricioiu, as well as Roberto Abbondanza and Isabel Gentile at Accademia della Voce, Italy, where he received the prize, "Premio per la sezione Canto Lirico in ricordo di Roberto Cambri". Wesley studied with Prof. Ildikò Ramondi with scholarship at the International Summer Academy of University Mozarteum in Salzburg, Austria.

Wesley is currently a voice instructor of The Hong Kong Academy for Performing Arts Junior Programme, and conductor of The Hong Kong Children's Choir. He is also a vocal coach of the musical "Singout", presented by the Hong Kong Repertory Theatre.





獨唱 Solo  
男中音 Baritone

\*\*\*\*\*

張健華  
Petrus CHEUNG

生於香港，張健華的舞台風度、細緻精妙的表演風格、強烈的音樂感及其親切、到位的嗓音備受樂評家讚賞，被譽為本地傑出的聲樂表演者之一。

張氏與香港聖樂團合作頻仍，領唱大型神劇曲目包括海頓之《創世記》、威爾弟及舒曼之《安魂曲》韓德爾之《彌賽亞》、巴哈之《聖誕頌》、羅西尼之《小型彌撒曲》、貝多芬第九交響曲之《快樂頌》、聖桑之《聖誕神曲》、保羅·麥卡特尼之《利物浦神劇》、孟德以遜之《以利亞》等，並為該團灌錄2張CD唱片。

張氏曾與香港小交響樂團、深圳交響樂團及與陳永華教授、陳澄雄教授、官美如教授、查偉革及蘇明村博士等出色指揮同台演出。

「...輕鬆自如，和諧悅耳的歌唱是非常尊重聲音的...顯示出他極好的bel canto唱功，音質結實，聲音穩定，聲區統一，行腔連貫。」【論樂說律】

「...唱功、音色和演技均很吸引，感情充沛...」【劇藝縱橫】

「...他演的角色入形入格，演戲全情投入及歌聲漂亮。」【香港電台-藝壇快訊】

「飾演珀珀夫男爵的張健華，愈演愈投入，渾身是勁。」【信報-圈來圈去】

Petrus was born in Hong Kong. Petrus has been praised for his impressive range, a warm and well produced voice, acting skills and the passion he brings to his stage roles. He has established himself as one of today's outstanding singers in his field.

His performances with the Hong Kong Oratorio Society are many and varied, including Haydn's *Creation*, Verdi's *Requiem*, Schumann's *Requiem*, Handel's *Messiah*, Bach's *Cantatas*, Rossini's *Petite Messe Solennelle*, Beethoven's *Symphony No.9 Ode to Joy*, Saint Saen's *Christmas Oratorio*, Paul McCartney's *Liverpool Oratorio*, and most recently Mendelssohn's *Elijah*. He has also recorded two CDs with the Society. He has collaborated with the Hong Kong Sinfonietta as well as many outstanding conductors, including Prof. Chan Wing Wah, Chen Tscheng-hsiung, Carmen Koon, Veiga Jardim and Allison So.

# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*



香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光、黃安倫、陳浩貽、趙學文、黃學揚、李昌、伍卓賢及游思行等。香港聖樂團自1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃飛然老師，後由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。亦曾多次前往海外演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地，並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團將透過製作和表演優美的合唱音樂，繼續努力為香港的音樂舞台作出貢獻。

詳情請瀏覽網址 [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provide citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan, Huang An-lun, David Chan, Elena Chiu, Alfred Wong, Li Cheong, Ng Cheuk-yin & You Seehand. Since 1996, HKOS has produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr Frank Huang who was then succeeded by Dr Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS will endeavour to continue its contribution to the Hong Kong music arena through the production and performance of fine choral music for the community.

For more information, please visit our website [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



[Oratorio.org.hk](http://Oratorio.org.hk)



<https://facebook.com/HKOratorioSociety>



[https://twitter.com/HKOS\\_since1956](https://twitter.com/HKOS_since1956)

註：表演者名單刊載於第21頁  
P.S. : Performers list on p.21



# 客席合唱團 Guest Choir Ponte Singers

\*\*\*\*\*



## Ponte: 用音樂，築起心的橋樑

作為土生土長的本地音樂代表，Ponte 管弦樂團及合唱團致力將歐洲音樂傳統帶到東方，並培育本土傳統藝術文化，擔當東西文化的橋樑。

### 音樂界的新力量

在藝術總監兼首席指揮林另汧先生的領導下，Ponte 日趨成熟，達至當今管弦樂團及合唱團的水平及編制，成立至今，我們在藝術上力臻完美，通過不同種類的樂曲、教育音樂會、普及音樂計畫、以及與不同藝術媒體合作演出，努力拓展觀眾市場，致力提高香港、大灣區及相鄰地區的音樂及文化質素，豐富大眾的藝術生命。Ponte 生於香港長於香港，同時透過網上直播及地區巡演，用音樂連繫世界。

### 為香港帶來靈感

自從2009年暑假第一次演出後，Ponte 不斷成長，努力介紹東西文化中不同節目，漸漸為社會所認識。多年來，Ponte 為大眾帶來不同曲風的音樂，從中世紀的樂曲到流行音樂，包羅萬有；當中，馬勒、布拉姆斯、柴可夫斯基等的交響曲、布烈頓、華格納的歌劇選段、中國當代合唱歌曲、流行曲改編音樂等，在觀眾心中留下深刻印象。除了音樂以外，Ponte 亦努力與其他藝術媒體合作演出：電影、舞蹈、繪畫、中國書法、東方文化等，這些創新的合作演出，令Ponte 成為區內跨媒體藝術方面獨佔鰲頭。

### 築起心與心之間的橋樑

‘Ponte’ 在意大利文的意思是「橋樑」，代表着Ponte 的樂手除了在音樂上力臻完美外，同時努力築起與觀眾的橋樑，以音樂打動人心，將心連繫。自創團以來，Ponte 受香港政府及各國領事館邀請，代表香港到不同城市演出，當中包括維也納、柏林、布拉格、布達佩斯、盧布爾雅那、布拉提斯拉瓦、澳門等，我們的音樂在網上及電台廣播，備受世界各地的聽眾稱頌，並多次受香港電台、星島日報、大學學生報章及藝術雜誌訪問。為了與更多聽眾分享音樂，Ponte 亦參與亞洲電影的音樂製作及錄音，並與不同本土音樂家合作。用音樂築起心與心之間的橋樑，並不會因為經濟上的困難而使某些人卻步，樂團與合唱團一直活潑於社區活動及演出，與不同慈善機構合作，用音樂回饋社會。每年暑假，Ponte 為香港送上一份音樂禮物，超過一萬名聽眾在中環海濱免費欣賞我們的夏日戶外音樂夜。

### 屬於新一代的樂團

培養年輕一代對音樂產生興趣，豐富他們的藝術生命，是Ponte 管弦樂團和合唱團成立的使命，為此我們策劃不同的社區和街頭表演、快閃演出和網上直播音樂會，在Youtube 頻道上已經吸引世界各地過百萬的觀眾點擊，充實了香港以致全世界的藝術生命。

Ponte其中兩個主要的大型計畫：「天才青年音樂家」及「主題音樂會」，分別為香港培育新一代的天才音樂家，以及將大眾帶進音樂廳，「天才青年音樂家」為年輕一代出色的音樂獨奏家提供機會，與專業樂團同台演出。多年來在「主題音樂會」下，Ponte已經籌劃了很多不同主題的音樂會，配合多媒體及不同輕鬆的表達手法，吸引不同背景和年齡的普羅大眾走進音樂廳。

由2019年開始，Ponte 開始了大型的藝術導賞計畫：「貝多芬」教育計畫，這個計畫主要為香港小學四年級至中學五年級的學生提供一系列的音樂導賞活動，教導他們如何從不同角度欣賞古典音樂，一步一步培養學生出席音樂會的習慣。此外，我們亦會介紹專業樂手走進校園，定期和學生樂團的團員肩並肩的坐在樂團練習和演出。當然，Ponte 深信，學習音樂是所有人的基本權利，「貝多芬」計畫亦會照顧草根階層的家庭和小孩，免費邀請他們一同參與我們的演出和音樂會。



## Ponte: With music, we build bridges between hearts

Sleeper Hit in the Asian Music Industry—Ponte Orchestra and Singers

Ponte Orchestra & Singers connects people with music. Rooted in Hong Kong, Ponte brings European music tradition to the East; nurtures local traditional culture and connects it with the western artforms.

### Growing Reputation in the East

Under the leadership of its Principal Conductor and Artistic Director Stephen Lam, Ponte has made a pioneering approach to playing the role as a modern-day symphony orchestra and chorus. It strikes the highest possible standard for excellence in musical performance at home and in the area; enriches and shapes cultural life through a wide spectrum of program in Bay Area communities in southern China, reaching new audiences and participants through multi-media performances, audience development and educational programmes. Based in Hong Kong, Ponte engages with a world-wide audience through its tour performances and online broadcasting.

### Bringing the City Something Inspiring

Since its first performance in the summer of 2009, the orchestra and chorus has been introducing a wide range of programme covering the East and the West, from renaissance music to contemporary work and pop music. Highlights like Mahler's symphonies, Chinese contemporary choral music and rearranged Canton pop music have been introduced to the city by a group of professional and passionate Ponte musicians. From time to time, Ponte continuously grows in stature and acclaim, exploring the possibility to collaborate with different artforms like movie, dance, painting, Chinese calligraphy and oriental culture. These performances allow Ponte to become a pioneer in the area of interdisciplinary art in the region.

### Bridging between Hearts

Ponte, being Italian for 'bridge', signifies how the Ponte musicians, aside from striving for musical excellence, also endeavors to build a bridge for the audience to interact and interconnect through music. Since its establishment, Ponte has been invited to events by the Hong Kong Government and German Consulate of Hong Kong, representing Hong Kong to perform in cities including Vienna, Berlin, Prague, Budapest, Ljubljana, Bratislava and Macau. Not only do the performances allow Ponte's music to reach audiences, but interviews with different broadcasting and printed media. With its target to reach out to more people, Ponte has been involved in recording of multiple Asian movie soundtracks and collaborating with different local composers. The mission to bridge the music between hearts is not limited to those who cannot afford a concert ticket. Since its establishment, Ponte has been active in engaging in performances both on a community and voluntary base, as well as tight collaboration with charities. Its free, sun-drenched concert in summer each year shares the joy with over 50,000 audience as a gift to the city.

### Music of the Future

Ponte Orchestra and Singers believes that it is of utmost importance to build the music interest among the young generation. Different community and street performances, flash mobs and online live concerts have received universal acclaim, with its video accruing more than 1 million views on YouTube, amassing viewers from all over the globe, enriching musical life of people in Hong Kong and around the world.

Throughout the year, the two flagship programmes provide opportunities for youth musicians and nurture and gain public recognition as a symbol of musicians of the new generation bridging the East and the West. Young Musician of the Year and Music with a Theme, provide extensive education and a community platform for young talents and music outsiders respectively. Young Musician of the Year offers uprising young artists a stage to show their talent. Meanwhile, Music with a Theme has launched various concerts each year with different themes, designed with different multimedia to make classical music accessible to people of all ages and musical backgrounds.

Starting from the Season 2018/19, Ponte will launch another long-term comprehensive and interactive education program, the Beethoven Project; teaching teen students how to appreciate classical music from different perspectives. This brings professional musicians into every classroom, offering demonstrations and trainings free of charge. Furthermore, the program brings students and kids from grass-root families into our performances, participating in the performances with musicians hand in hand.

網址 Website: [www.pontesingers.org](http://www.pontesingers.org)

### 表演者名單 Performers List

女高音	Soprano	女低音	Alto	男高音	Tenor
陳思嘉	CHAN Sze-ka, Jessica	陳肖婉	CHAN Margaret	張浩年	Felix CHEUNG
周穎茵	Adeline CHOW		Claudia JONES		
劉慧榕	Venus LAU	馬懿婷	Bernice MA	男低音	Bass
潘楚昊	Jessica PUN	潘彥希	Isaac POON	邱子健	Nick YEOW
蘇可奇	Holly SO	葉雅恩	YIP Nga-yan	張嘉笙	CHEUNG Ka-sang, Artus
王卓珩	WONG Cheuk-hang Joyce		Sophie ZWINGELSTEIN		

# 香港弦樂團

## Hong Kong Strings

\*\*\*\*\*



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容著重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promote music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, HK Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第23頁  
P.S. : Performers list on p.23





風琴 Organ

\*\*\*\*\*

## 何穎嫻 Hilary HO

何穎嫻於倫敦市政廳音樂戲劇學院以優異成績修畢音樂碩士學位，師承 Eugene Asti。她於香港浸會大學音樂系主修鋼琴演奏，師承許寧女士，並以一級榮譽畢業，獲得文學士 (榮譽) 鋼琴演奏家音樂學位。她亦曾師隨黃健翔女士和鍾裕森教授，學習管風琴和古鍵琴。

在英國學習期間，何氏曾擔任聖馬田中文堂司琴及 Guildhall Consort 鋼琴伴奏。在大學時期，她擔任香港浸會大學交響樂團及香港巴洛克室樂團的鍵盤樂樂手，香港歌劇院、香港浸會大學合唱團和香港浸會大學女子合唱團的鋼琴伴奏。她現為香港聖樂團的鋼琴伴奏。

何氏活躍於多個國際音樂節，參與各項獨奏及合奏演出。她曾受多位著名鋼琴家指導，包括 Carole Presland, Julius Drake, Gordon Back, John Rink, Gabriel Kwok, Graham Scott and Melvyn Tan 等大師。她並於2013年和2014年獲香港特別行政區頒發才能發展 學金及張大朋先生文學院優秀學生獎學金，以表揚她傑出的音樂及學術成就。

Hilary HO completed her Master's Degree with distinction at the Guildhall School of Music and Drama, London under the tutelage of Eugene Asti and earned her Bachelor's Degree with first-class honors from the Hong Kong Baptist University where she studied piano performance with Ling Hui. She also studied organ and harpsichord under the guidance of Kin-Yu Wong and David Chung.

During the studies in the UK, Hilary has been the church pianist of the Chinese Congregation, St. Martin-in-the-Fields and the piano accompanist of the Guildhall Consort. She was also the keyboardist of Hong Kong Baptist Symphony Orchestra, continuo keyboardist of Collegium Musicum Hong Kong, the piano accompanist of the Opera Hong Kong, the Hong Kong Baptist University Choir and the Hong Kong Baptist University Women's Choir. She is currently the piano accompanist of the Hong Kong Oratorio Society.

Hilary has performed extensively in many international music festivals and competitions and has participated in piano masterclasses and coachings conducted by such renowned pianists as Carole Presland, Julius Drake, Gordon Back, John Rink, Gabriel Kwok, Graham Scott and Melvyn Tan. She was the recipient of the HKSAR Government Talent Development Scholarship in 2013 and 2014 and Mr. Zhang Da Peng Scholarship for Outstanding Arts Students by the Hong Kong Baptist University in recognition of her outstanding musical and academic achievements.



# 曲目介紹

## PROGRAMME NOTES

\*\*\*\*\*

### I. George Frideric HANDEL : Zadok the Priest HWV 258 (c. 1685 - 1759) 韓德爾《第一號加冕頌歌：祭司撒督》HWV 258 (1685 - 1759)

韓德爾於一七二七年為英王喬治二世的加冕典禮，把四篇由九七三年開始使用的經文，編寫成四首加冕頌歌。這四首加冕頌歌大受歡迎，常常在音樂會演出。其中的第一首「祭司撒督」更用於以後所有英國國王的加冕典禮。此曲亦被改編為歐洲足球協會冠軍聯賽的主題曲，在比賽前播放，令更多人接觸到這首名曲。

Handel composed a set of four anthems, setting texts used in every English Coronation since 973, for the coronation of King George II and Queen Caroline on 11 October 1727. These all subsequently enjoyed enormous popularity with frequent performances in concerts and festivals during his life time and ever since. Of these, Handel's setting of Zadok the Priest has been sung at the coronation of every British sovereign since then. Its popularity was further boosted by its adaptation as the UEFA Champions League Anthem, with frequent broadcasting at matches and on television.

#### English

Zadok the Priest, and Nathan the Prophet  
anointed Solomon King.

And all the people rejoic'd, and said:

God save the King! Long live the King!

May the King live for ever,

Amen, Allelujah.

#### 中文

祭司撒督和先知拿單用膏  
膏所羅門作王。

眾民大大歡呼，說：

神佑國王！願國王萬歲！

阿們！亞利路亞！

### II. Wolfgang Amadeus MOZART : Coronation Mass K.317 (c. 1756 - 1791) 莫札特《加冕彌撒曲 K. 317》(1756 - 1791)

莫札特於一七七九年創作了「加冕彌撒曲」，並在該年復活節首演；作品亦是他的十七套彌撒曲中最受歡迎之一。雖然彌撒曲並不是為王帝的加冕典禮而作，「加冕」的別名可能是因為作品日後常在加冕週年等紀念慶典演奏。

彌撒曲較短的演奏時間，令它被稱為簡短彌撒曲，但簡短彌撒曲亦包括那些沒有「光榮頌」和「信經」的作品。為了縮短彌撒曲的演奏時間，莫札特並不把「光榮頌」和「信經」的經文，分拆成不同部份，給合唱團的不同聲部，同時唱出。他只盡量把不必重複的經文重演，因而沒有刪除任何經文字句需要。

有些學者發現莫札特用了不同的音樂手段，以遷就參與彌撒的信眾，因禮儀的要求而起立或下跪。為了方便信眾於信經 - 「祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。」一句下跪，莫札特把音樂的節奏減慢，又加插了一小段休息。而最後樂章「羔羊頌」的開始，可能令聽眾聯想起莫札特的歌劇。這是因為旋律和「費加洛的婚禮」中的一首詠歎調相似。



One of the most popular of Mozart's mass settings and composed in 1779, it was premiered at Salzburg Cathedral on Easter Sunday. Although not composed for any coronation ceremony, its nickname Coronation may have come from its popularity in being performed for coronation festivities.

Often referred to as a *missa brevis* which can mean Mass settings without the Gloria and Credo, this is actually a mass of short duration but containing all the text. Sometimes these types of mass settings will use the technique of letting different voices sing different parts of the text of a longer prayer (such as the Credo) at the same time, enabling more words to fit into less music, but in this Coronation Mass, Mozart severely limited repeating various words or phrases of the prayers, to achieve a short performance time.

Some commentators have noted how Mozart's careful innovations have been used to match what the participants of the Mass would need to do at various points of the ceremony. In the Credo, just before the phrase "et incarnatus est", the congregation needed to kneel down from a previously standing position, a short break in the music with a change to a slower tempo was used to give them time to kneel. Similarly, the common practise of splitting the Sanctus from its second half Benedictus was achieved by a change in tempo and rhythm, and also by repeating the Benedictus a second time after the "Osanna in excelsis!"

If the first notes of the last movement sounded somewhat familiar, it is because of its similarity to the aria "Dove sono" from the Marriage of Figaro, which was composed a few years later. It is entirely reasonable to ask if this Agnus Dei motif was subsequently borrowed for the later opera which was to enjoy enormous success from its first performance up to the present day.

Latin	English	中文
<b>Kyrie Eleison</b>	<b>Lord Have Mercy</b>	<b>垂憐經</b>
<i>Kyrie eleison</i>	<i>Lord, have mercy</i>	上主，求祢垂憐。
<i>Christe eleison</i>	<i>Christ, have mercy</i>	基督，求祢垂憐。
<i>Kyrie eleison</i>	<i>Lord have mercy</i>	上主，求祢垂憐。
<b>Gloria</b>	<b>The Gloria</b>	<b>光榮頌</b>
<i>Gloria in excelsis Deo</i>	<i>Glory to God in the highest</i>	天主在天受光榮。
<i>Et in terra pax hominibus bonae voluntatis</i>	<i>And peace to his people on earth</i>	主愛的人在世享平安。
<i>Laudamus te Benedicimus te</i>	<i>Lord God, heavenly King</i>	主、天主、天上的君王、
<i>Adoramus te Glorificamus te</i>	<i>almighty God and Father,</i>	全能的天父，
<i>Gratias agimus tibi propter magnum gloriam tuam</i>	<i>we worship you, we give you thanks,</i>	我們為了祢無上的光榮，
<i>Domine Deus Rex caelestis Deus Pater omnipotens</i>	<i>we praise you for your glory.</i>	讚美祢、稱頌祢、朝拜祢、
<i>Domine Fili unigenite Jesu Christe</i>	<i>Lord Jesus Christ, only Son of the Father,</i>	顯揚祢、感謝祢。
<i>Domine Deus Agnus Dei</i>	<i>Lord God, Lamb of God,</i>	主、耶穌基督、獨生子；
<i>qui tollis peccata mundi, miserere nobis</i>	<i>you take away the sin of the world: have</i>	主、天主、天主的羔羊、聖父之子；
<i>qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationam nostram</i>	<i>mercy on us;</i>	除免世罪者，求祢垂憐我們。
<i>qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis</i>	<i>you are seated at the right hand of the</i>	除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
<i>Quoniam tu solus Sanctus</i>	<i>Father: receive our prayer.</i>	坐在聖父之右者，求祢垂憐我們，
<i>Tu solus Dominus</i>	<i>For you alone are the Holy One,</i>	因為只有祢是聖的，只有祢是主，
<i>Tu solus Altissimus, Jesu Christe</i>	<i>you alone are the Lord, you alone are the</i>	只有祢是至高無上的。
<i>Cum Sancto Spiritum gloria Dei Patri. Amen</i>	<i>Most High, Jesus Christ,</i>	耶穌基督，祢和聖神，
	<i>with the Holy Spirit,</i>	同享天主聖父的光榮。
	<i>in the glory of God the Father. Amen.</i>	阿們。



## Credo

Credo in unum Deum  
Patrem omnipotentem  
factorem coeli et terrae  
visibilium omnium et invisibilium  
Et in unum Dominum Jesum Christum  
Filium Dei unigenitum  
Et ex Patre natum ante omnia saecula  
Deum de Deo, lumen de lumine  
Deum verum de Deo vero  
Genitum, non factum, consubstantialem  
Patri  
per quem omnia facta sunt.  
qui propter nos homines  
et propter nostram salutem, descendit de  
caelis  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria  
virgine: Et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio  
Pilato, passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die secundum Scripturas  
Et ascendit in caelum sedet ad dexteram  
Patris  
Et iterum venturus est cum gloria iudicare  
vivos et mortuos cujus regni non erit finis  
Et in unum Spiritum Sanctum, Dominum et  
vivificantem  
qui ex Patre Filioque procedit  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et  
conglorificatur  
qui locutus est per prophetas.  
Et unum sanctum, catholicum, et apostolicum  
ecclesiam  
Confiteor unam baptismum in remissionem  
peccatorum  
Et exspecto resurrectionem mortuorum  
Et vitam venturi saeculi. Amen.

## Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua  
Hosanna in excelsis.

## Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini  
Hosanna in excelsis.

## Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

## The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the  
Almighty  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of  
the Father,  
God from God, Light from Light,  
begotten not made, of one Being with the  
Father,  
through him all things were made.  
For us men and for our salvation he came  
down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit, he was born  
of the Virgin Mary, and became man.  
For our sake he was crucified under Pontius  
Pilate; he suffered, died and was buried.  
On the third day he rose again in fulfillment  
of the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the  
living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord,  
the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is  
worshipped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic  
Church.  
We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead and  
life everlasting. Amen.

## Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy Lord  
God of power and might  
Heaven and earth are full of your glory  
Hosanna in the highest.

## Blessed Art Thou

Blessed is he who comes in the name of  
the Lord  
Hosanna in the highest.

## Lamb of God

Lamb of God who takes away the sin of the  
world, have mercy on us.  
Lamb of God who takes away the sin of the  
world, grant us peace.

## 信經

我信唯一的天主。  
全能的聖父，天地萬物，  
無論有形無形，  
都是祂所創造的。  
我信唯一的主、耶穌基督、  
天主的獨生子。  
祂在萬世之前，由聖父所生。  
祂是出自天主的天主，  
出自光明的光明，  
出自真天主的真天主。  
祂是聖父所生，而非聖父所造，  
與天父同性同體，  
萬物是藉著祂而造成的。  
祂為了我們人類，  
並為了我們的得救，從天降下。  
祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，  
而成為人。  
祂在般雀比拉多執政時，  
為我們被釘在十字架上，  
受難而被埋葬。  
祂正如聖經所載，第三天復活了。  
祂升了天，坐在聖父的右邊。  
祂還要光榮地降來，審判生者死  
者。  
祂的神國萬世無疆。  
我信聖神，祂是主及賦予生命者，  
由聖父、聖子所共發。  
祂和聖父、聖子，  
同受欽崇，同享光榮。  
祂曾藉先知們發言。  
我信唯一、至聖、至公、  
從宗徒傳下來的教會。  
我承認赦罪的聖洗，只有一個。  
我期待死人的復活，  
及來世的生命。阿們。

## 聖哉經

聖哉、聖哉、聖哉、  
上主，萬有的主，  
祢的光榮充滿天地。  
歡呼之聲，響徹雲霄。

## 降福經

奉主名而來的，當受讚美。  
歡呼之聲，響徹雲霄。

## 羔羊頌

除免世罪的天主羔羊，  
求祢垂憐我們。  
除免世罪的天主羔羊，  
求祢賜我們平安。



### III. Felix Mendelssohn : *Elijah selections* (1778-1862)

#### 孟德爾遜 《以利亞》選曲 (1778-1862)

孟德爾遜出生於富裕的猶太家庭，早年已表現出音樂才華，如莫札特一樣，被譽為音樂神童。一位曾師從巴赫兒子的長輩，介紹了塞爾特作為孟德爾遜的老師，而受到他們的影響，孟德爾遜於一八二九年親自指揮演出巴赫的《聖馬太受難曲》，令巴赫的音樂又再受到重視。孟德爾遜於一八三五年被委任為萊比錫布業大廈管弦樂團的指揮，又於一八四三年與舒曼成立了萊比錫音樂學院，並成為其首任校長。

早在一八三七年，孟德爾遜應邀出席伯明翰音樂節，演出了他的神劇《聖保羅》，作品大受讚賞。其後他便開始策劃創作以先知以利亞為題材的神劇。後來他被委約撰曲，由他親自指揮，於一八四六年的伯明翰音樂節演出，《以利亞》這套神劇終於面世。

孟德爾遜起初用德文本聖經為歌詞，後來便請伯多羅米將歌詞翻譯成英文，以便在伯明翰音樂節首演。伯多羅米根據英文本聖經翻譯了歌詞，又成功地把歌詞配入音樂。神劇於一八四六年八月二十六日在伯明翰首演，由孟德爾遜指揮一百二十五人樂團和二百七十人合唱團演出。《以利亞》首演成功，掌聲不絕，終於，表演者在觀眾要求下重演出四首合唱曲及四首詠嘆調。

先知以利亞的故事出自舊約聖經列王記，當以色列王亞哈和耶洗別完婚而改奉異教神巴力，耶和華派了先知以利亞去拯救離棄耶和華的以色列人。孟德爾遜並沒有把整個以利亞的聖經故事原本道出，反而選取了重要的情節，把它們按主題編入神劇的兩部份。第一部份描述了耶和華與巴力的角力，第二部份轉述了耶和華與傳召事奉祂的人之間的關係。耶洗別不斷地威脅以利亞，令他變得失落和絕望。上帝顯現及派遣天使給以利亞忠告及支持，最後又令以利亞在使命完成後升天。孟德爾遜在聖經故事後加上一段後記，並以合唱曲「祂從北方興起一人」，隱喻以利亞的事蹟和預言彌賽亞的來臨。

A child prodigy like Mozart, the German Romantic composer Felix Mendelssohn was born into a notable Jewish family of the time. A great-aunt, who studied under Bach's son, introduced him to his teacher Zelter and their influence resulted in his revival of Bach's St Matthew's Passion in 1829. Apart from success as a composer and keyboard soloist, he became the conductor of the Leipzig Gewandhaus Orchestra. He also founded the Leipzig Conservatory with Moscheles and Schumann, and was the first Rector of that institution.

Considered one of his greatest works, Felix Mendelssohn first started planning for *Elijah* when he was invited to attend a highly successful performance of his oratorio *St Paul* in the 1837 Birmingham Music Festival. When the Festival later commissioned a new work from Mendelssohn to be performed under his baton in the 1846 Birmingham Festival, *Elijah* was born.

Mendelssohn had initially used the German Lutheran Bible as the basis of his own libretto but later he asked William Bartholomew to translate it into English for the Birmingham Festival. Bartholomew made an impressive job of fitting the words to the music as well as keeping close to the English King James Bible. The work was premiered in the Birmingham Town Hall on 26th August 1846 with an orchestra of 125 and a chorus of 271. It was enthusiastically received with the performers being recalled for encores of four arias and four choruses.

The story of *Elijah* was told in the Book of Kings in the Old Testament. When King Ahab of Israel married Queen Jezebel and converted to the worship of Baal, God sent *Elijah* to recall the erring Israelites. Rather than telling the entire Biblical story, Mendelssohn set out key scenes from the narrative into the themes which form the two parts of the oratorio. Part one dealt with the rivalry between Jehovah and Baal. The second part dealt with the relation of God and those called to serve Him. *Elijah* was threatened by Jezebel's continued wrath and became dejected and desolate. God sent him angels and appeared to *Elijah* in glory. In the end *Elijah* was assumed into heaven. After the narrative, Mendelssohn added an epilogue with the chorus "But the Lord from the north hath raised one", putting *Elijah's* life and prophecy in the context of the anticipation of the Messiah to come.

#### English

#### INTRODUCTION

##### Bass

**Elijah:** As God the Lord of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.  
(1 Kings 17: 1)

#### 中文

#### 序曲

##### 男低音

**以利亞：**我指着所事奉永生的耶和華—以色列的神起誓，這幾年我若不禱告，必不降露水，也不下雨。（列王記上17: 1）



## OVERTURE

### 1. Chorus

**The People:** Help, Lord! Wilt Thou quite destroy us? The harvest now is over, the summer days are gone, and yet no power cometh to help us! Will then the Lord be no more God in Zion? (Jeremiah 8: 19, 20)

### Recitative

The deeps afford no water; and the rivers are exhausted! The suckling's tongue now cleaveth for thirst to his mouth, the infant children ask for bread, and there is no one breaketh it to feed them! (Lamentations 4: 4)

### 5. Chorus

**The People:** Yet doth the Lord see it not; He mocketh at us! His curse hath fallen down upon us. His wrath will pursue us till He destroy us! (Deuteronomy 28:15, 22)

For He, the Lord our God, He is a jealous God, and He visiteth all the fathers' sins on the children to the third and the fourth generation of them that hate Him. His mercies on thousands fall, fall on all them that love Him and keep His commandments. (Exodus 20: 5-6)

### 7. Double Quartet

**Angels:** For He shall give His angels charge over thee, that they shall protect thee in all the ways thou goest; that their hands shall uphold and guide thee, lest thou dash thy foot against a stone. (Psalms 91: 11-12)

### Recitative

**An Angel:** Now Cherith's brook is dried up, Elijah. Arise and depart, and get thee to Zarephath. Thither abide; for the Lord hath commanded a widow woman there to sustain thee. And the barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the Lord sendeth rain upon the earth. (I Kings 17: 7, 9, 14)

### 9. Chorus

Blessed are the men who fear Him, they ever walk in the ways of peace. Through darkness riseth light to the upright. He is gracious, compassionate; He is righteous. (Psalms 112: 1, 4)

### 21. Air - Soprano

Hear ye, Israel; hear what the Lord speaketh: "Oh, hadst thou heeded My commandments! Who hath believed our report: to whom is the arm of the Lord revealed?" (Isaiah 48:1, 18; 53:1)

Thus saith the Lord, the Redeemer of Israel, and His Holy One, to him oppressed by Tyrants; thus saith the Lord: "I am He that comforteth; be not afraid, for I am Thy god, I will strengthen thee. Say, who art thou, that thou art afraid of a man that shall die; and forgettest the Lord thy Maker, Who hath stretched forth the heavens, and laid the earth's foundations? Be not afraid, for I, thy God, will strengthen thee." (Isaiah 49: 7; 41: 10; 51:12-13)

### 23. Chorus

Go, return upon thy way! For the Lord yet hath left Him seven thousand in Israel, knees which have not bowed to Baal: go, return upon thy way; thus the Lord commandeth. (I Kings 19:15, 18)

### Recitative - Elijah

I go on my way in the strength of the Lord. For Thou art my Lord; and I will suffer for Thy sake. My heart is therefore glad, my glory rejoiceth, and my flesh shall also rest in hope. (Psalms 71:16, 16:2, 9)

## 前奏

### 1. 合唱

**百姓:** 耶和華, 拯救我們吧! 上帝的旨意是要毀滅我們嗎? 秋麥已過, 夏令已完, 我們還未得救! 耶和華不是在錫安嗎? (耶利米書8: 19,20)

### 朗誦調

海洋已乾, 河流已渴! 吃奶孩子的舌頭因乾渴貼住上膛, 孩童求餅, 卻無人擘給他們。(耶利米哀歌4: 4)

### 5. 合唱

**百姓:** 耶和華難道看不見; 祂正在嘲弄我們。祂的詛咒必臨到我們身上, 祂的憤怒必追隨我們, 直到祂將我們滅絕。(申命記28: 15,22)

因為我耶和華—你的上帝是忌邪的上帝。恨我的, 我必追討他的罪, 自父及子, 直到三、四代; 愛我, 守我誠命的, 我必向他們施慈愛, 直到千代。(出埃及記20: 5-6)

### 7. 合唱

**眾天使:** 因祂要為你命令祂的使者, 在你所行的一切道路上保護你。他們要用手托住你, 免得你的腳碰在石頭上。(詩篇91: 11-12)

### 朗誦調

**天使:** 基立的溪水乾了, 以利亞, 你起身到西頓的撒勒法去, 住在那裏。看哪, 耶和華已吩咐那裏的一個寡婦供養你。罈內的麵必用不盡, 瓶裏的油必不短缺, 直到上帝使雨降在地上的日子。(列王記上17: 7,14)

### 9. 合唱

敬畏耶和華, 這人便為有福。正直人在黑暗中, 有光向他照耀; 祂有恩惠, 有憐憫, 有公義。(詩篇112: 1,4)

### 21. 歌調 - 女高音

聽啊, 以色列: 要聽上帝所說的話: 「噢, 你遵守我的誠命!」我們所傳的有誰相信呢? 耶和華的膀臂向誰顯露呢? (以賽亞書48:1, 18; 53:1)

救贖主—以色列的聖者耶和華對那些被暴君壓迫的人如此說: 「我是那賜安慰的; 不要驚惶, 因為我是你的神, 我必堅固你。你說, 你是誰, 竟害怕那必死的人, 卻忘記鋪張諸天, 立定地基, 創造你的耶和華? 不要害怕, 因為我, 你的上帝, 必會堅固你。」(以賽亞書49: 7; 41: 10; 51:12-13)

### 23. 合唱

去, 你回去。耶和華在以色列人中為自己留下七千人, 是未曾向巴力屈膝的。(列王記上19:15, 18)

### 朗誦調 - 以利亞

我要來說主耶和華大能的事。因為祢是我的主, 我要為祢受苦。因此, 我的心歡喜, 我的靈快樂, 我的肉身也要安然居住。(詩篇71:16, 16:2, 9)



## 24. Chorus

Woe to him! He shall perish, for he closed the heavens. And why hath he spoken in the name of the Lord? Let the guilty prophet perish! He hath spoken falsely against our land and us, as we have heard with our ears. So go ye forth, seize on him! He shall die! (Jeremiah 26: 9, 11 / I Kings 19: 2; 21: 7 / Ecclesiasticus 48: 2-3)

## 25. Recitative

**Obadiah:** Man of God, now let my words be precious in thy sight! Thus saith Jezebel, "Elijah is worthy to die." So the mighty gather against thee, and they have prepared a net for thy steps, that they may seize thee. Arise then, and hasten for thy life; to the wilderness journey. The Lord, thy God, doth go with thee. He will not fail thee, He will not forsake thee. Now begone, and bless me also.

## Elijah

Though stricken, they have not grieved. Tarry here, my servant; the Lord be with thee. I journey hence to the wilderness. (II Kings 1:13 / Jeremiah 5:3; 26:11 / Psalms 59:3 / I Kings 19:4 / Deuteronomy 31:6 / Exodus 12:32 / I Samuel 17:37)

## 26. Air - Elijah

It is enough; O Lord, now take my life for I am not better than my fathers! (I Kings 19:4) I desire to live no longer: now let me die, for my days are but vanity! (Job 7:16)

I have been very jealous for the Lord God of Hosts! for the children of Israel have broken Thy covenant, and thrown down thine altars and slain all Thy prophets — slain them with the sword: and I, even I, only am left; and they seek my life to take it away. (I Kings 19:10)

## 29. Chorus - Angel

He, watching over Israel, slumbers not, nor sleeps. (Psalms 121: 4) Shouldst thou, walking in grief, languish, He will quicken thee. (Psalms 138:7)

## 34. Chorus

Behold, God the Lord passed by! And a mighty wind rent the mountains around, break in pieces the rocks, break them before the Lord. But yet the Lord was not in the tempest. Behold, God the Lord passed by! And the sea was upheaved, and the earth was shaken. But yet the Lord was not in the earthquake. And after the earthquake there came a fire. But yet the Lord was not in the fire. And after the fire there came a still, small voice: And in that still voice onward came the Lord.

(I Kings 19: 11-12)

## 38. Chorus

Then did Elijah the prophet break forth like a fire; his words like brimstone and blazing torches. Mighty kings by him were overthrown. He stood on the mount of Sinai, and heard the judgments of the future; and in Horeb, its vengeance. (Ecclesiasticus 48: 1, 6, 7)

And when the Lord would take him away to heaven, lo! there came a fiery chariot, with fiery horses; and he went by a whirlwind to heaven. (II Kings 2: 1, 11)

## 42. Chorus

And then your light shall break forth as the light of the morning breaketh; and your health shall speedily spring forth also; and the glory of the Lord ever shall reward you. (Isaiah 58: 8)

Lord, our Creator, how excellent Thy name is in all the nations! Thou fillest heaven with Thy glory. (Psalm 8:1) Amen.

## 24. 合唱

他有禍了！他將滅亡，因為他關閉了天堂。他為什麼要奉耶和華的名呢？讓有罪的先知滅亡！正如我們的耳朵聽到，他虛假的言語攻擊我們和我們的土地。所以你們出去，抓住他吧！他會死的！（耶利米書26：9,11 / 列王記上19:2; 21:7 / 德訓篇8:2-3)

## 25. 合唱

俄巴底亞：上帝的人，我的話在你眼前是寶貴的！如此說耶洗別，“以利亞是配得死的。”所以強大的人聚集在你身上，他們為你的腳步準備了一個網，以便他們抓住你。那時起來，趕快你的生活；去荒野之旅。主，你的上帝，與你同去。他不會讓你失望，他也不會離棄你。現在開始，也祝福我。

## 以利亞

雖然受到了打擊，但他們並沒有悲痛欲絕。在這裡，我的僕人；耶和華與你同在。我因此前往曠野。（列王紀下1:13 / 耶利米書5:3; 26:11 / 詩篇59:3 / 王上19:4 / 申命記31:6 / 出埃及記12:32 / 撒母耳記上17:37)

## 26. 歌調 - 以利亞

耶和華啊，罷了，求祢取走我的性命，因為我不勝於我的列祖。（列王記上19: 4）我厭棄性命，不願永遠活着。祢任憑我吧！因我的日子都是虛空。（約伯記7:16）我為耶和華萬軍之神大發熱心，因為以色列人背棄了祢的約，毀壞了祢的壇，用刀殺了祢的先知，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。（列王記上19: 10)

## 29. 合唱 - 眾天使

保護以色列的，也不打盹。（詩篇121: 4）你雖行在患難中，祂必將你救活。（詩篇138:7)

## 34. 合唱

看哪，耶和華從那裏經過！在祂面前有烈風大作，山崩石裂，耶和華卻不在其中。看哪，耶和華從那裏經過！大海翻騰，大地震動，耶和華卻不在其中。地震後有火，但耶和華也不在火中；火以後，有微小的聲音：在那微聲中，耶和華便臨近。（列王記上19: 11-12)

## 38. 合唱

先知以利亞像火一樣衝出來，他的話如同照亮的火把。他動搖了多少有能的君主，他站在西奈山上，聽到對未來的審判；在何列山見證了天網灰灰疏而不漏。（德訓篇48:1,6,7)

耶和華要接他升天的時候，忽有火車火馬前來，他就乘旋風升天去了。（列王記下2:1, 11)

## 42. 合唱

這樣，你的光就必發現如早晨的光；你所得的醫治要速速發明。耶和華的榮光必作你的後盾。（賽58: 8)

耶和華我們的主啊，祢的名在全地何其美！祢將祢的榮耀彰顯於天。（詩篇8:1）阿們！



# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人 段崇智教授	HON. PATRON Prof. Rocky TUAN	音樂總監 陳永華教授	MUSIC DIRECTOR Prof. CHAN Wing-wah, JP
榮譽會長 陳大枝先生 陳邱敏英女士 楊健明教授	HON. PRESIDENTS Mr. Alvin CHAN Mrs. Fidelia CHAN Prof. Enoch YOUNG, BBS	首席伴奏 黃健瑜女士	PRINCIPAL ACCOMPANIST Ms. WONG Kin-yu
義務法律顧問 譚惠珠女士	HON. LEGAL ADVISOR Ms. Maria TAM, GBS, JP	伴奏 余必達先生 黃以明女士 何穎嫻女士	ACCOMPANISTS Mr. Peter YUE Ms. HUANG Yee-ming Ms. Hilary HO
榮譽顧問 陳達文博士	HON. ADVISOR Dr. Darwin CHEN, SBS	駐團團牧 蘇以葆主教	SOCIETY CHAPLAIN The Rt Rev SOO Yee Po, Thomas, JP
贊助人 孔美琪博士 楊章桂芝女士	PATRON Dr. Maggie KOONG, BBS, JP Mrs. Cindy YOUNG		

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 歐陽志剛	CHAIRMAN Eric AU YEUNG	樂譜管理經理 (懸空)	LIBRARY MANAGER (Vacant)
副主席 吳劍峰	VICE CHAIRMAN NG Kim-fung	會籍經理 范安智	MEMBERSHIP MANAGER Angie FRENCH
秘書 王笑芳	SECRETARY Yvonne WONG	宣傳經理 張耀光	PROMOTION MANAGER Jacky CHEUNG
司庫 尹琮瑜	TREASURER Brian WAN	助理宣傳經理 嚴秀嫻	ASSISTANT PROMOTION MANAGER Agnes YIM
音樂會經理 唐展峰	CONCERT MANAGER Tony TONG	聲部長 陳愛堅 柳月娥 墨譚繼往 曾永耀 馮建成	SECTION LEADERS Penelope CHAN (S1) Emily LAU (S2) Lucette BLACK (A) TSANG Wing-yiu (T) Patrick FUNG (B)
總務經理 梁翠娥	GENERAL AFFAIRS MANAGER Caroline LEUNG		
助理總務經理 何櫃潮	ASSISTANT GENERAL AFFAIRS MANAGER HO Kwai-chiu		



# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano	女低音 Alto	男高音 Tenor
陳麗詩 CHAN Lai-sze	巢慧梅 Michelle CHAU	歐陽志剛 Eric AU YEUNG
陳沛思 Patsy CHAN	陳雅珍 Iris CHEN	歐陽嘉傑 Peter AU YEUNG
* 陳愛堅 Penelope CHAN	鄭庭蕙 Sylvia CHENG	陳卓堅 Simon CHAN
朱美歡 Maria CHU	張嘉穎 Clarissa CHEUNG	張耀光 Jacky CHEUNG
徐長淑 Maria CHUI	范安智 Angie FRENCH	郭世傑 Martin KWOK
馮鑑琛 Mary FUNG	傅慧屏 Elcos FU	梁德楨 William LEUNG
何燕芬 Julianna HO	洪黃順真 Dorothy HUNG	吳政民 NG Ching-man
黎穎敏 LAI Wing-man	今村有里 Yuri IMAMURA	覃子亮 Sunny TAM
林滌珈 Vanessa LAM	姜麗熙 Astor KEUNG	錢 豐 Johnny TSIN
林慧玲 LAM Wai-ling	龔杏芬 Fanny KUNG	* 曾永耀 TSANG Wing-yiu
梁翠娥 Caroline LEUNG	林碧欣 Ada LAM	黃玉麟 Benny WONG
盧 放 Fonda LO	羅詠恩 Selina LAW	吳連強 Lincoln WU
施熙德 Edith SHIH	利順琮 Corinna LEE	余杜文 Raymond YUE
蘇可欣 Karen SO	梁慧菁 Rebecca LEUNG	袁添松 YUEN Tim-chung
曾美娟 TSANG Mei-kuen	梁寶敏 Veronica LEUNG	
第二女高音 2nd Soprano	男低音 Bass	
區麗和 Aileen AU	陳彥彥 CHAN York-yuen	
陳錦霞 Joanne CHAN	張捷鴻 Ringo CHEUNG	
陳錦儀 Lydia CHAN	朱贊生 Sydney CHU	
夏慧卿 Catherine HAH	* 馮建成 Patrick FUNG	
賴宇衛 Annie LAI	何櫃潮 Fred HO	
* 柳月娥 Emily LAU	李建宏 Peter LI	
羅月蟾 Clara LAW	勞德恩 Simon LO	
馬美如 Ivy MA	呂根榮 Vincent LUI	
莫妙華 MOK Miu-wah	陸羽文 Eric LUK	
沈慧華 Angela SHUM	吳劍峰 NG Kim-fung	
邵煥英 Virginia SIU	顏運強 Carlos NGAN	
孫麗芳 Vivian SUEN	蘇以葆 Thomas SOO	
胡志瑛 Christine WOO	孫永輝 Stephen SUN	
余翠恩 Christy YEE	鄧瑋峯 Simon TANG	
葉嘉華 Bianca YIP	唐展峰 Tony TONG	
	楊允田 YEUNG Wan-tin	
	楊健明 Enoch YOUNG	

\* 聲部長 Section Leader  
# 署理聲部長 Acting Section Leader

香港聖樂團逢星期二晚上於香港文化中心均有排練，本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員，有意者請詳閱刊於場刊第28頁之報名方法。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre each Tuesday evening. Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members. If you are interested in joining us, please read the application details on page 28.

## 贊助計劃 Sponsorship Programme

香港聖樂團衷心感謝下列各位慷慨捐輸：

The Hong Kong Oratorio Society is very grateful for the generous support of the following individuals or parties :

\*\*\*\*\*



香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

陳大枝  
Alvin CHAN Tai-chi

陳邱敏英  
Fidelia CHAN YAU Man-ying



楊章桂芝  
Cindy YOUNG



無名氏  
Anonymous

楊健明教授伉儷  
Prof. and Mrs. Enoch Young



譚惠珠  
Maria TAM

洪黃順真  
Dorothy HUNG



施熙德  
Edith SHIH

利順琮  
Corinna LEE

勞德恩  
Simon LO

Supporter: 陳愛堅  
Penelope CHAN

\*\*\*\*\*

我們需要你的支持來製作好的音樂，與你和我們的社區分享，你的參與將直接幫助聖樂團在音樂會上的支出，而你的樂助將可以獲得稅務扣減。

We need your support for making good music to be shared with you and the community. Your contribution will help the HKOS a lot towards concert expenses. Your donation will be tax-deductible.

若你有任何疑問，請與我們的宣傳經理張耀光聯絡 (promotion@oratorio.org.hk)  
If you have any question, please contact our Promotion Manager, Jacky CHEUNG (promotion@oratorio.org.hk)

謝謝!  
Thank you!



# 香港弦樂團

## Hong Kong Strings

### 表演者名單 Performers List

First Violin	第一小提琴	Flute	長笛
** Nicholas LEUNG	梁 樂	* Angus HO	何仲言
Walter CHAN	陳清德	Mario SO	蘇家慶
Terry CHAN	陳昌隆		
Eric CHEUNG	張偉杰	Oboe	雙簧管
Danny CHAN	陳揚儀	* Rachel WONG	汪楚萍
Pauline TANG	鄧沛玲	Henry CHENG	鄭永健
Jonathan YUEN	袁以恆		
Andrew HSU	許銘竣	Clarinet	單簧管
		* May LAM	林美瑜
		TANG Wing Chi	鄧永熾
Second Violin	第二小提琴	Bassoon	巴松管
* Alvin Chan	陳樹泉	* CHEUNG King Lun	張經綸
Cynthia MOK	莫傲珊	LEUNG Tak Wing	梁德穎
Raymond WONG	黃偉文		
Meg CHAN	陳筠怡	Horn	圓號
Steven LIAO	廖嘉智	* Sunny CHEUNG	張新名
TONG Sze Sze	唐詩詩	WONG Kin	黃 堅
Viola	中提琴	Trumpet	小號
* LIU Chi Chiu	廖智超	* NG King Chuen	吳景銓
FUNG Siu Man	馮小敏	IU Sai Yu	姚世裕
Ashton LAU	劉漢暉		
LAM Chun Wah	林振華	Trombone	長號
		* Terence LO	盧天恒
Cello	大提琴	CHIU HON KUEN	趙漢權
* CHEUNG Ming Fai	張明輝	Donald CHOI	蔡秀賢
Javan TONG	湯偉豪		
Joyce CHAN	陳樂欣	Timpani	定音鼓
Jeanie CHU	朱家怡	* CHOY Lap Tak	蔡立德
Double Bass	低音大提琴		
* Eddie ZONG	宗小謙		
Charlie WONG	王梓豪		

\*\* 團長 Concertmaster

\* 首席 Principal

# 香港聖樂團成立以來演唱主要之大型合唱作品一覽表

約翰·塞巴斯蒂安·巴赫

B小調彌撒曲  
聖約翰述受難記  
耶穌，我之所悅  
復活節神曲  
有嬰孩為我們而生  
清唱劇第二十九首《上帝啊我們感謝祢》  
清唱劇第一百四十首《醒來吧》  
清唱劇第一百四十七首《心與口》  
D大調聖母頌歌  
聖馬太受難曲

貝多芬

莊嚴彌撒曲  
第九交響曲(大合唱樂曲)  
C調彌撒曲  
C小調幻想曲 - 合唱幻想曲  
橄欖山  
風平浪靜  
幻想曲

白遼士

安魂大彌撒

雷納德·伯恩斯坦

詩篇頌歌

喬治·比才

謝恩讚美頌

約翰尼斯·布拉姆斯

德意志安魂曲  
命運之歌  
吉卜賽之歌  
四重唱(四首) 作品92  
輓歌 作品82

安東·布魯克納

謝恩讚美頌  
安魂曲  
第三號F小調彌撒曲

陳浩貽

讚美上主 #

陳偉光

交響詩篇三部 #

陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》#  
第八交響曲《蒼茫大地》  
詩篇二十三篇《耶和華是我的牧者》  
詩篇六十五篇《感恩頌》

沙邦提爾

謝恩讚美頌  
聖誕小彌撒曲

凱魯碧尼

安魂曲

趙學文

節日號曲 #  
榮耀頌 #

安東寧·德伏扎克

讚美頌

艾爾加

喜隆修士的夢  
神的國度  
耶穌門徒

范曉

主禱文(選自非洲聖頌)  
主賜平安

加布里埃爾·佛瑞

安魂曲

丹·福雷斯特

歡欣讚美主

歌爾

聖城頌

查理·古諾

加利亞-哀歌  
聖塞西爾莊嚴彌撒曲  
G大調莊嚴彌撒曲

加西尼拉普

上帝的子民

韓德爾

彌賽亞  
參孫  
猶太·麥卡比斯  
出埃及記  
宣告曲  
艾西斯與嘉烈蒂  
同聲讚美曲  
加冕禮頌  
第四加冕曲《願你得力》  
D大調烏得勒支讚美頌德

約瑟夫·海頓

四季  
創世紀  
B小調彌撒曲  
C大調彌撒曲(戰鼓)  
D調彌撒曲(納爾遜)  
C大調感恩頌歌

霍凡尼

登山變像

霍華斯

謝恩讚美頌

黃安倫

詩篇廿二篇  
詩篇一百五十篇  
安魂曲

黃自

長恨歌

關迺忠

白石道人詞意組曲

李伊

別矣，航海家

保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

林聲翕

中華頌歌

費利斯·孟德爾遜

以利亞  
第一個沃普爾吉斯之夜  
聖保羅  
讚美之歌  
詩篇四十二篇  
詩篇九十五篇《來，讓我們歌唱》

芬妮·孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

沃爾夫岡·阿瑪迪斯·莫扎特

C小調宏偉彌撒曲  
勞勒篤禱文  
降E大調古舊聖體  
安魂曲  
聖母喜樂  
飛升至天堂之門  
C大調尊主頌  
伏求聖神降臨  
第十二彌撒曲  
懺悔者莊嚴晚禱

雷奧博·莫扎特(莫扎特父親)

勞勒篤禱文

法蘭茲·莫扎特(莫扎特兒子)

節日合唱曲

伍卓賢、游思行

愛是不遙遠 #

奧爾夫

布蘭詩歌

帕赫貝爾

G大調尊主頌

彼高利斯

尊主頌

費凡茲

舞蹈的日子

浦朗克

榮耀頌

浦契尼

榮耀彌撒曲

藍白克

伯利恆之星

羅西尼

莊嚴彌撒曲  
聖母哀傷曲

盧特

榮耀頌  
安魂曲

卡米爾·聖桑

聖誕神曲  
讚美上主

安東尼奧·沙利略

謝恩讚美頌  
榮耀頌(選自D大調彌撒曲)

蕭斯塔高維契

森林之歌

弗朗茨·舒伯特

C大調彌撒曲  
G大調彌撒曲  
降A大調彌撒曲  
米利暗之歌  
尊主頌

羅伯特·舒曼

安魂曲

舒茲

十架七言  
聖誕故事

湯遜

平靜的國度

狄伯特

我們時代的孩子(合唱曲)

西瓦爾·德弗特

朝聖者

佛漢·威廉斯

G小調彌撒曲  
基督今日降生  
聖誕幻想曲

黃學揚

詩篇一〇四篇《感謝主，我的靈魂》#

黃學揚、李昌

續續紛紛聖誕夜

威爾第

四首宗教歌曲：  
聖母頌  
聖母悼歌  
貞女頌  
謝恩讚美頌

安魂曲

韋華第

榮耀頌

冼星海

黃河大合唱

朱踐耳

英雄的詩篇



# Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

## Johann Sebastian Bach

Mass in B minor  
St. John Passion  
Jesu, My Great Pleasure  
Easter Oratorio  
For Us a Child is Born  
Cantata No. 29 "Wir danken dir, Gott"  
Cantata 140 "Wachet Auf"  
Cantata 147 "Herz und Mund"  
Magnificat in D Major  
St. Matthew Passion

## Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis in D  
Symphony No. 9 (Choral)  
Mass in C  
Fantasia in C Minor - Choral Fantasy  
Mount of Olives  
A Calm Sea

## Louis Hector Berlioz

Requiem

## Leonard Bernstein

Chichester Psalms

## Georges Bizet

Te Deum

## Johannes Brahms

German Requiem  
Song of Fate  
Gypsy Songs  
Vier Quartette Op.92  
Nänie Op.82

## Anton Bruckner

Te Deum  
Requiem  
Mass No.3 in F Minor

## David Chan

Laudate Dominum #

## Victor Chan

Symphonic Psalms in Three Parts #

## Chan Wing-wah

Symphony No. 4 "Te Deum" #  
Symphony No. 8 "This Boundless Land"  
Palm 23 "The Lord is My Shepherd"  
Palm 65 "Praises of Thanksgiving"

## Marc-Antoine Charpentier

Te Deum  
Messe de Minuit de Noël

## Luigi Cherubini

Requiem

## Elena Chiu

Festive Fanfare #  
Gloria #

## Antonín Dvořák

Te Deum

## Edward Elgar

The Dream of Gerontius  
The Kingdom  
The Apostles

## David Fanshawe

The Lord's Prayer (from African Sanctus)  
Dona Nobis Pacem

## Gabriel Fauré

Requiem

## Dan Forrest

Jubilate Deo

## Alfred Robert Gaul

The Holy City

## Charles Gounod

Gallia (Lamentation)  
Messe Solennelle de Sainte Cécile  
Messe Solennelle in G Major

## Dominique Gesseney-Rappo

Dei Populus Liberatus

## George Frederick Handel

Messiah  
Samson  
Judas Maccabaeus  
Israel in Egypt  
Dixit Dominus  
Acis & Galatea  
O Praise the Lord with One Consent  
The King Shall Rejoice  
Coronation Anthem No. 4  
"Let Thy Hands be Strengthened"  
Utrecht Te Deum in D

## Franz Joseph Haydn

The Seasons  
The Creation  
Mass in B minor  
Mass in C (Drum)  
Mass in D (Lord Nelson)  
Te Deum Laudamus in C

## Alan Hovhaness

Transfiguration

## Herbert Howells

Te Deum

## Huang An-lun

Psalm 22  
Psalm 150  
Requiem

## Huang Zi

Song of Eternal Lament

## Kuan Nai-chung

Suite of the Taoist Priest Baishi

## T. Charles Lee

Farewell Voyager

## Lin Sheng Shih

Ode to China

## Paul McCartney

Liverpool Oratorio

## Felix Mendelssohn

Elijah  
Die Erste Walpurgisnacht  
St. Paul  
Hymn of Praise  
Psalm 42  
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

## Fanny Mendelssohn

Oratorio on Scenes from the Bible

## Wolfgang Amadeus Mozart

Grand Mass in C minor  
Litaniae Lauretanae  
Litaniae de venerabili altaris  
sacramento in E-flat  
Requiem  
Regina Ceoli  
Scande coeli limina  
Te Deum in C Major  
Twelfth Mass  
Veni Sancte Spiritus  
Vesperae Solennes de Confessore

## Leopold Mozart (W. A. Mozart's Father)

Litaniae Lauretanae

## Franz Xaver Wolfgang (W. A. Mozart's Son)

Fest Chor (Asia premiere)

## Ng Cheuk-yin & You See-hand

愛是不遙遠 #

## Carl Orff

Carmina Burana

## Johann Pachelbel

Magnificat in G

## Giovanni Pergolesi

Magnificat

## Lloyd Pfausch

A Day for Dancing

## Francis Poulenc

Gloria

## Giacomo Puccini

Messa de Gloria

## Joe Rheinberger

The Star of Bethlehem

## Gioacchino Antonio Rossini

Petite Messe Solennelle  
Stabat Mater

## John Rutter

Gloria  
Requiem

## Camille Saint-Saëns

Christmas Oratorio  
Praise Ye the Lord

## Antonio Salieri

Te Deum  
Gloria (from Mass in D Major)

## Dmitry Shostakovich

Songs of the Forest

## Franz Schubert

Mass in C  
Mass in G  
Mass in A-flat  
Song of Miriam  
Magnificat

## Robert Schumann

Requiem

## Heinrich Schütz

The Seven Words of Christ on the Cross  
The Christmas Story

## Randall Thompson

The Peaceable Kingdom

## Michael Tippett

A Child of Our Time (choruses)

## Sigvald Tveit

The Pilgrim

## Ralph Vaughan Williams

Benedicite  
Mass in G Minor  
Hodie  
Fantasia on Christmas Carols

## Alfred Wong

Psalm 104 "Praise the Lord, My Soul" #

## Alfred Wong & Li Cheong

Pum Pum Fum Christmas Eve

## Giuseppe Verdi

Quattro Pezzi Sacri (4 Sacred Pieces):  
Ave Maria  
Stabat Mater  
Laudi Alla Virgine Maria  
Te Deum  
Requiem

## Antonio Vivaldi

Gloria

## Xian Xin-hai

The Yellow River Cantata

## Zhu Jian-er

The Epic Poem



Wish HKOS every success  
in the performance

祝 香港聖樂團  
演出成功

\*\*\*\*\*

*With compliments from*

**Hong Kong Institute of Technology**

香港科技專上書院







## 誠邀加入成為香港聖樂團新成員 JOIN US BE **HKOS** CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於一九五六年，團員超過百名，平均每年舉辦五至六場音樂會，可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨：本團全力推廣合唱音樂，以神劇合唱曲為主要演唱曲目，亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典合唱音樂的興趣，意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂：香港聖樂團英文名稱中的“Oratorio”，源自十六世紀羅馬教會的“oratory”，即小禮拜堂。自此之後，這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義，沒有單一解釋。不過，一般來說，此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲，供合唱團、樂隊、獨唱者演譯；中文解作「神劇」，凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

詳情請瀏覽我們的網址：[www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

MISSION : We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

ORATORIO : The term “oratorio” is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenery, stage, costume and action.

For more information, please visit our website: [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk).

### 網上報名 Online Application

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（八時至十時）於香港文化中心舉行。本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。有興趣者請掃描QR圖碼，填寫網上報名表格，本團將由專人跟申請人聯絡。

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS website)  
Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members.  
Interested parties please scan the QR-CODE and complete the online application form. We will contact the applicant on receipt of the application.



### 網上問卷 Online Questionnaire

歡迎來臨欣賞香港聖樂團今晚的演出，請掃描QR圖碼，填寫網上問卷，我們將參考您的寶貴意見，作為我們未來改進的指標，感謝您！

Thank you for joining us tonight. We treasure your valuable comments.  
Please scan the QR-CODE and complete the online questionnaire.  
Thank you!



## 鳴謝 Acknowledgement

香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

林男汧先生

Mr. Stephen LAM

阮妙芬女士

Ms. Nancy YUEN

劉韻女士

Ms. Emily LIU

林俊傑先生

Mr. Wesley LAM

張健華先生

Mr. Petrus CHEUNG

Ponte Singers

Ponte Singers

香港弦樂團

Hong Kong Strings

何穎珊小姐

Ms. Hilary HO

歐陽嘉傑醫生

Dr. Peter AU YEUNG

黎邦懷牧師

Rev. Pong LAI

陳大枝先生

Mr. Alvin CHAN

陳邱敏英女士

Mrs. Fidelia CHAN

楊章桂芝女士

Ms. Cindy YOUNG

楊健明教授及夫人

Professor Enoch YOUNG and Mrs. YOUNG

譚惠珠女士

Ms. Maria TAM

趙迦洋先生

Mr. CHIU Ka-young

張敬慈女士

Ms. Patsy CHEUNG

林子萱女士

Ms. LAM Tsz-huen

沈智清女士


Ms. SHUM Chee-ching

香港藝術發展局

Hong Kong Arts Development Council


# ORATORIO.ORG.HK

Home Contact Us Members Area 中文(香港)

 **香港聖樂團**  
Hong Kong Oratorio Society

Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

About Us Our People Upcoming Events Performances Albums Media Centre



Works with many conductors, accompanists, soloists, orchestras, bands from countries





香港聖樂團2019聖誕音樂會

韓德爾《彌賽亞》

HKOS CHRISTMAS CONCERT 2019  
HANDEL'S

# Messiah

Conductor:

**CHAN Wing-wah**

Soloists:

RAO Lan (Soprano)

Lawrence LO (Counter-tenor)

Samuel HUANG (Tenor)

Caleb WOO (Bass)

Choir:

Hong Kong Oratorio Society

Organ:

WONG Kin-yu

Harpsichord:

Peter YUE

Orchestra:

Hong Kong Strings

指揮:

**陳永華**

獨唱:

饒嵐 (女高音)

盧栢年 (假聲男高音)

黃加恩 (男高音)

胡永正 (男低音)

合唱:

香港聖樂團

風琴:

黃健瑜

古鍵琴:

余必達

樂隊:

香港弦樂團

2019.12.15 (SUN) 8PM 二〇一九年十二月十五日(日) 晚上八時正

HONG KONG CULTURAL CENTRE, CONCERT HALL 香港文化中心音樂廳

票價 TICKETS: \$380, \$280, \$180, \$120

## Carols Sing-in 齊唱聖誕歌

Audience is welcome to join in singing of selected choruses and participate in open rehearsals. Participants should purchase tickets of designated seats through HKOS. Details of ticketing and open rehearsals will be announced on HKOS's website, Facebook fan page and Twitter.

歡迎觀眾參與部份選定曲目的合唱及公開排練。參與人士需透過香港聖樂團購買指定座位的門票。購票及公開排練詳情將於樂團網站、Facebook專頁和Twitter內公佈。

主辦單位

PRESENTER:



**香港聖樂團**  
Hong Kong Oratorio Society



音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

[www.oratorio.org.hk](http://www.oratorio.org.hk)



鳴謝: 康樂及文化事務署

Acknowledgement:

Leisure and Cultural Services Department

門票於10月4日起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式 My URBIX (Android 及 iPhone 版) 及電話購票熱線發售。  
Tickets available from 4 OCT onwards at all URBIX outlets, on Internet, by mobile ticketing app My URBIX (Android and iPhone version) and credit card telephone booking.